

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОТРАЖАЮЩИХ ТРУДОВУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА, В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Научный руководитель: ст. преподаватель Кудина Н. Л.
Белорусский национальный технический университет,
г. Минск, Республика Беларусь*

В последнее время общепризнанным методом исследования системности во фразеологии различных языков является анализ фразеологических единиц по семантическим группам. Это означает, что фразеологизмы объединяются в группы, близкие по значению и употреблению. В каждой такой группе есть стержневое слово, которое выступает в качестве компонента, образующего фразеологическое гнездо. По словам известного востоковеда Ю. Ю. Авалиани, такие основные компоненты фразеологизмов объединяют их в группы определённой тематики. Самыми активными в формировании близких по значению фразеологизмов, то есть их семантических групп, в русском и таджикском языках являются слова: «сар» – голова, «диц» – сердце, «даст» – рука, «забои» – язык, «руй» – лицо, «пой» – нога.

Рассмотрим фразеологические обороты, в состав которых входят слова «даст» и «сар». Надо сказать, что и в таджикском, и в русском языках фразеологизмы с этими словами употребляются часто. Чаще, чем фразеологизмы со словом «пой». Так, сопоставляя фразеологизмы с этими словами, исследовательница Н. Ш. Рахмонова в работе «Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках» сообщает, что в русских словарях зафиксирован 121 фразеологизм со словом «рука», а в таджикских – 128 словосочетаний. Семантическая группа фразеологизмов, в которые входит слово «даст», в большей мере связана с трудовой деятельностью человека. Например, *даст аз корканданубудан; даст нарасидан, дасташ гул, дасти сабз* – трудолюбивый человек, труженик, мастера своего дела, профессионал.

Важно отметить, что в русском языке данные соответствия отличаются оттенками лексического значения. Фразеологизм, выражающий хлопотливость или хлопотливое занятие, а чаще – оправдание лени: *даст басархориданнарасидан* – руки не доходят. И наоборот, если хотят выразить желание к совершению действия, то говорят: *даст хоридан* – руки чешутся. Фразеологический оборот, который выражает совместные действия звучит

как *даст ба даст додакорероичро кардан*, выражающий манеру выполнения действия – как *даст ба даст нарасидан* – на скорую руку, быстро, в темпе, немедленно, тотчас же, без подготовки, сразу, экспромтом. Можно сказать, что в данном случае основным является значение «на скорую руку», потому что в русском языке оно имеет значение «быстро, торопливо, небрежно». Фразеологизм, значение которого полностью совпадает в сопоставляемых языках, употребляют при женитьбе: *даст (касоро) пурсидан (хостгор, талабгоришудан, розигйпурсидан)* – делать предложение, просить руки, предложить руку и сердце.

Слово «сар» как в таджикском языке, так и в русском занимает особое положение. Оно играет активную роль в образовании новых фразеологических оборотов. Так, со словом «сар» в таджикском языке образовано больше всего фразеологических единиц – 242. Это первое место по продуктивности. По данному признаку в русском языке фразеологизмы с этим словом занимают второе место, в английском и немецком языках – третье место. Можно сказать, что фразеологизмы со словом «голова» являются наиболее часто употребляемыми в любом языке. Это объясняется тем, что голова является самой важной частью человеческого тела. Приведем примеры таких оборотов. Когда говорят о бесстрашии или храбрости, то употребляют следующие фразеологизмы: *сар чавоб додан, чонсупурдан* – ручаться головой; *сар додан* – быть готовым отдать жизнь, сложить голову. При выражении переживаний или испытаний используют словосочетание *аз сар гузаронидан* – заболеть, слечь.

Слово «сар» употребляется в таджикском языке и при описании внешности человека: 1. *Шахснодам сар* (буквально: «голова человека») – лысый; 2. *Одами сергушит* (букв.: «человек, имеющий много мяса») – полный; 3. *Гушитгирифтак* (букв.: «набрать мясо») – поправляться; 4. (букв.: «цвет лица – красный») – здоровый; 5. (букв.: «цвет лица – чистый») – здоровый, не больной.

При выражении восхищения или удовольствия в таджикском языке используются следующие фразеологические обороты: 1. *Сар баосмонрасидан*; 2. *Сар болошудан*; 3. *Сари баланд*; 4. *Сар баланд шудан*; 5. *Сарро ба осмонрасонидан* – сильно, чрезмерно радоваться, восхищаться.

Для выражения плохого самочувствия или растерянности говорят: 1. *Саргаввас кардан*, 2. *Сарчарх задан*, 3. *Сарукалобарогум кардан* – голова закружилась.

Чтобы выразить обилие, полноту охвата чего-либо используются фразеологизмы: 1. *Аз сар зиёдбудан, сар то сар, сар то но, аз сар то буи* – во весь рост, целиком, множество, в изобилии; 2. *Сару бун, сар то но* – с головы до ног, целиком, полностью.

Фразеологические единицы, которые выражают понятия «возглавлять, управлять, руководить»: 1. *Дар сарихукуматништастан* – быть во главе государства, править; 2. *Як саругардан баланд (будан) истодан* – быть на голову выше; 3. *Сэру бар шудан* – головой выше, намного умнее, опытнее.

Кроме того, в русском и таджикском языках слово «сар» может обозначать «ум, разум, рассудок, память человека». В таких случаях слово «сар» в таджикском языке может заменяться словами «мия – мозг», «калла – голова»: 1. *Мияашкормекунад (нагзкормекунад)* – у него мозг (хорошо) работает; он головастый; ломать голову; 2. *Майна об кардан, калладорбудан (вам одами калладор)* – у него ясная голова.

Следующий фразеологический оборот иллюстрирует самостоятельные значения одного и того фразеологизма (между ними нет лексической связи): *сар задан* (букв.: «ударяться головой»): 1. Начинаться, иметь начало; 2. Всклывать (о семенах); 3. Возникать, происходить; 4. Обезглавить, убивать.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что фразеологические обороты (фразеологические гнезда) и в русском, и в таджикском языках близки по значению и могут быть взаимозаменяемы. Однако существенная их часть всё же отличается оттенками лексического значения, а некоторые из них далеки друг от друга по значению или даже не имеют соответствия в сопоставляемых языках. Важность данного лексического пласта состоит в том, что фразеологизмы отражают общечеловеческие, универсальные ценности народа и его жизненный опыт, то есть то, что свойственно многим нациям одновременно и каждой в отдельности.

Список использованных источников

1. Авалиани, Ю. Ю. К семантической структуре фразеологических единиц / Ю. Ю. Авалиани, А. М. Эмирова // Вопросы фразеологии IV: Труды СамГУ им. А. Навои, новая серия. Самарканд, 1971. – Вып. 217. – С. 29-34.

2. Рахмонова, Н. Ш. Соматические фразеологические единицы в таджикском и русском языках: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.20 / Н. Ш. Рахмонова – Душанбе, 2006. – 158 с.